

УДК 37.02:82.091 (Общие вопросы дидактики и методики. Сравнительно-исторические литературоведческие исследования)

ОСОБЕННОСТИ ЗАПАДНЫХ КРИТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ ТВОРЧЕСТВА В.Н. ВОЙНОВИЧА

© 2018 А.В. Есина

Есина Алена Владимировна, аспирант кафедры русской, зарубежной литературы и методики преподавания литературы. E-mail: parizhanka2@yandex.ru

Самарский государственный социально-педагогический университет. Самара, Россия

Статья поступила в редакцию 11.07.2018

В данной статье представлен обзор ряда критических отзывов зарубежных англоязычных исследователей о романе В. Войновича «Жизнь и необычайные приключения солдата Ивана Чонкина». Показана политизированность зарубежной критики романа.

Ключевые слова: В. Войнович, писатель-эмигрант, образ Советского Союза, обличительный пафос.

Введение. Если судить по количеству переводов, за рубежом творчество В. Войновича пользовалось большой популярностью: его книги переведены на 30 языков и на английском, например, издаются в серии «Европейские классики». Роман «Жизнь и необычайные приключения солдата Ивана Чонкина» в переводе Ричарда Лури, известного американского журналиста и писателя, только в США сначала издали тиражом в 20 тысяч, а потом еще 200 тысяч. В.Н. Войновича приглашали работать во многие университеты США и Германии.

Обзор. Не обошли своим вниманием роман о солдате Чонкине и зарубежные критики. Вообще критика необходима всем: и писателям, и читателям, и даже власти. Критик помогает нам увидеть то, что в психологии называют «зона слепого пятна» – недоступное собственному взору, увидеть то, что можно заметить только со стороны. И чем беспощаднее будет критик – тем лучше. Однако западные литературные критики, как правило, не оценивают, хороша книга или плоха, они просто её реферировать. А западные издательства были нацелены на получение прибыли, а не на воспитание читателя. Поэтому для западной критики и издателей В. Войнович интересен в первую очередь в роли борца с социализмом.

Западная критика, так или иначе затрагивающая творчество В. Войновича, была довольно политизированной, так как отголоски советских бурь очень удачно сочетались с образом СССР, сложившимся у «западных» читателей – образом

«Империи Зла». А также с привычкой сочувствовать всем гонимым советской властью.

Если говорить в целом о творческой деятельности писателей-эмигрантов третьей волны, к которым относится и В.Н. Войнович, следует заметить, что эти авторы и за границей продолжали, как правило, писать на русском языке и на русские темы, их по-прежнему интересовали только проблемы России. «Я – русский писатель. Я пишу на русском языке, на русскую тему и в русском духе. У меня русское мировоззрение», – заявлял В. Войнович после десяти лет жизни в эмиграции [1]. Как отмечал Б. Хазанов, для эмигранта всегда актуальной остается только его страна, причем такая, какой он ее оставил [2]. «Да, нас переводят на другие языки, читают, иногда хвалят в газетах, но ей богу же, проблемы и горести наши не так уж интересуют француза и немца» [3], – отмечал В. Некрасов в интервью радио «Свобода».

О том же говорит и бывший издатель отделения книжного издательства «Рэндом Хаус» Питер Оснос: «Большинство диссидентов эмигрировало на Запад, но они остаются по большей части советскими людьми в способе, которым они пишут, если не всегда в том, что они стремятся сказать... проблемой для нас в советской литературе является то, что мы должны проникнуть в души, очень отличающиеся от наших собственных» [4]. Там же П. Оснос отмечает, что Войнович пишет «с обманчивой и обезоруживающей простотой. Это должно сделать его еще привлекательней для американцев» [4].

Таким образом, интерес к русским писателям-эмигрантам на Западе проявлялся в основном с политической точки зрения. Западному читателю и критику были интересны их книги только в том случае, если в них затрагивались общественно-политические проблемы, разоблачался тоталитарный режим, описывались ужасы советской действительности.

Проблемы уважения свободы личности, демократических ценностей – одни из ключевых в западном мире, поэтому произведения, повествующие об их ущемлении и попрании, всегда будут интересны как западному читателю, так и западному критику. Так, Рональд Хингли, известный английский ученый, переводчик и историк России, специализирующейся на российской истории и литературе, отмечал: «Произведения Владимира Войновича являются одними из тех, что идут только на экспорт, написанные в СССР, но не имеющие права на публикацию там..... не удивительно, что это должно было привлечь западного издателя [5].

В романе В. Войновича про Чонкина большинство американских и европейских исследователей видят, прежде всего, «образ Советского Союза как колосса на глиняных ногах, который скоро развалится под влиянием абсурдных идей, которые заложены в его основании» [6].

При этом следует заметить, что западные литературоведы, как правило, не видели в Чонкине сатиры на Красную Армию, на образ русского солдата (в чем неоднократно упрекали Войновича некоторые отечественные критики). Они видели проблематику романа шире – в обличении функционеров сталинского режима, превративших существование простых людей в смесь страха, лжи и абсурда.

Англоязычная критика творчества Войновича и его романа о Чонкине довольно обширна, однако монографий, посвященных писателю, в настоящее время нет. Тем не менее, творчество писателя стало предметом исследования ряда диссертаций, таких как: Кэрол Элизабет Пирс «Прозаические произведения Владимира Войновича» (1982), Салли Энн Перриман «Владимир Войнович: эволюция советского писателя-сатирика» (1981), Карен Райан-Хэйс «Советская сатира после оттепели: Твардовский, Солженицын, Войнович и Искандер» (1986), Сандра Мари Томсон «Жизнь и необычайные приключения солдата Ивана Чонкина»: комментарии и толкование» (1981), Рейчел Фармер «Жизнь и произведения Владимира Войновича: сатирик в изгнании» (1997).

Среди западных критиков творчества В. Войновича также следует отметить Роберта Портера, Джеффри Хоскинга и Карен Райан-Хэйс, исследования которых были сосредоточены на определенных периодах и аспектах творчества писателя.

Несмотря на то, что большинство западных литературоведов смотрят на творчество В.Н. Войновича и его роман о Чонкине сквозь политическую и идеологическую призму, это не мешает им довольно серьезно анализировать поэтику романа, его систему образов, жанровое своеобразие, специфику сатиры, связь с фольклорной традицией и т.д.

Так, большинство западных исследователей отмечают связь образа Чонкина с фольклорным Иваном-дураком, а также с другими литературными образами. Например, Мари Энн Шпорлюк отмечает, что Чонкин – это продукт смешения фольклора и литературной традиции [7]. Джеффри Хоскинг, анализируя происхождение образа Чонкина, указывает, что герой возник из более ранних литературных образов: маленьких людей Чехова, простых крестьян Толстого, эксцентричных и немного смешных «святых» Лескова и, прежде всего, фольклорного Ивана-дурака [8].

Также многие исследователи усматривают связь образа Ивана Чонкина с бравым солдатом Швейков Гашека.

Халимир Хан исследовал фольклорные и сказочные элементы в романе Войновича о солдате Чонкине.

М. Кирквуд, Б. Льюис, П. Петро и многие другие анализировали специфику сатиры и юмора Войновича.

В целом западные критики высоко оценивают творчество В.Н. Войновича. Э. Астрахан даже считает писателя Гоголем или Салтыковым-Щедриным 20-го века, а также советским Джонатаном Свифтом [9].

С приходом перестройки, разрядки и нового мышления, когда отношение к Советскому Союзу на Западе изменилось, отношение западных критиков к творчеству В.Н. Войновича осталось по сути тем же, только нелюбовь советских властей к произведениям автора стала упоминаться в прошедшем времени. В общем же стандартное упоминание об «антисоветскости» творчества В. Войновича осталось прежним.

Авторы практически всех зарубежных статей, посвященных творчеству В. Войновича, старались рассматривать его в связи с историей России. Это давало зарубежным критикам более удобную возможность обращаться ко всему творчеству В. Войновича и анализировать его

развитие в целом, объясняя это развитие не только внутрилитературными, но и внелитературными причинами.

Вывод. Обзор англоязычных критических статей, посвященных творчеству В.Н. Войновича в целом и его роману о солдате Чонкине, в частно-

сти, показал, что вместе с явным сходством в оценках ряда исследователей произведений между отечественной и зарубежной критикой имеются существенные различия, обусловленные национально-культурными особенностями восприятия творчества автора в России и на Западе.

1. Интервью с В. Войновичем, 1990 г. // Глэд Д. Беседы в изгнании. Русское литературное зарубежье. М., Кн. палата, 1991. С. 104. [Interv`yu s V. Voinovichem, 1990 g.(Interview with V. Voinovich, 1990). *Gle`d D. Besedy` v izgnanii. Russkoe literaturnoe zarubezh`e*. М., Кн. Palata, 1991. S. 104].
2. Хазанов Б., Глэд Д. Допрос с пристрастием: литература изгнания. М., Захаров, 2001. С. 78. [Хазанов В., Gle`d D. *Dopros s pristrastiem: literatura izgnaniya* (Interrogation with predilection: literature of exile). М., Захаров, 2001. S. 78].
3. Некрасов В. Спасибо партии и правительству! // Континент. 2003. № 117. С. 412. [Nekrasov V. *Spasibo partii i pravitel`stvu!* (Thank the party and the government!). *Kontinent*. 2003. № 117. S. 412].
4. Osnos, P. Touch of Voinovich. *Washington Post Book World*, Vol. 9, No. 21, August 19, 1979, p. 7.
5. Hingley R. Living Space. *Spectator*, Vol. 240, No. 7812, March 25, 1978, p. 20.
6. Кузьмина Н.Б. Образ Ивана Чонкина в творчестве Владимира Войновича (Kuzmina N.B. The image of Ivan Chonkin in the works of Vladimir Voinovich): <http://festival.1september.ru/articles/516207/>
7. Szporluk M. Ann. Vladimir Voinovich: The Development of a New Satirical Voice. *Russian Literature Quarterly* 14, winter, 1976, pp. 99 – 121.
8. Hosking G. The Times Literary Supplement. *Times Newspapers*. Ltd. (London) 1976; reproduced from The Times Literary Supplement by permission, January 23, 1976.
9. Astrachan A. Good Soldier Chonkin. *Book World—The Washington Post*, February 6, 1977, p. F10.

FEATURES OF THE WESTERN CRITICAL RESEARCHES OF CREATIVITY V.N. VOINOVICH

© 2018 A.V. Esina

*Alena V. Esina, postgraduate student of Russian, foreign literature and methodology of literature teaching.
E-mail: parizhanka2@yandex.ru*

Samara State University of Social Sciences and Education. Samara, Russia

This article provides an overview of a number of critical reviews of foreign English-speaking researchers about the novel "Life and extraordinary adventures of soldier Ivan Chonkin" by V. Voinovich. The politicization of foreign criticism of the novel is shown.

Key words: V. Voinovich, émigré writer, image of the Soviet Union, accusatory pathos.